

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|--|--|
| Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «02» июня 2017 г. №10 Зав. кафедрой <u>ММ</u> /Морозкина Е.А. | Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К.</u> / Мазунова Л.К. |
|--|--|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности
Базовая часть.

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

| | |
|---|------------------------------|
| Разработчик (составитель) Ст.преп., к. филол. н., Мифтахова Р.Г. | <u>Р.Г.</u> / Мифтахова Р.Г. |
|---|------------------------------|

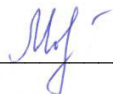
Для приема 2017 г.

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол №10 от «02» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол от «23»мая 2018 г. №18

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 3 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 7 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 7 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 7 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 7 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 10 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины | 11 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 18 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 18 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 18 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 18 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|---|--|------------|
| Знания | Знать: основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных | ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | |
| | Знать: основные системы поиска информации в компьютерных сетях | ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | |
| | Уметь: представлять информацию и массивы данных в требуемом формате | ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, | |

| | | | |
|--------|---|--|--|
| | | осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | |
| Умения | Уметь: находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях | ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | |
| | Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | |
| | Владеть: навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной | ПК-8 способностью применять методику | |

| | | | |
|--|---------------------------------|---|--|
| | литературе и компьютерных сетях | ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | |
|--|---------------------------------|---|--|

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» относится к базовой части.

Дисциплина по выбору изучается на 2 курсе в 3,4 семестре.

Целью изучения дисциплины «**Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности**» является формирование и развитие навыков математического и алгоритмического моделирования при изучении лингвистических феноменов и анализа лингвистических и алгоритмических возможностей таких моделей.

Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по информационным технологиям в лингвистике, сформированных навыков обработки естественного языка, навыков работы со средствами программирования.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|--|---|--|---|--|
| | | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| Первый этап (уровень) | Знать: знать основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз | Обучающийся не знает основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из | Обучающийся удовлетворительно знает основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ | Обучающийся хорошо знает основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ | Обучающийся отлично знает специфику основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ |

| | | | | | |
|-----------------------|--|--|---|---|---|
| | данных | различных источников и баз данных | информации из различных источников и баз данных | информации из различных источников и баз данных | информации из различных источников и баз данных |
| Второй этап (уровень) | Уметь: уметь представлять информацию и массивы данных в требуемом формате; | Обучающийся не умеет представлять информацию и массивы данных в требуемом формате; | Обучающийся удовлетворительно умеет представлять информацию и массивы данных в требуемом формате; | Обучающийся хорошо умеет представлять информацию и массивы данных в требуемом формате; | Обучающийся отлично умеет представлять информацию и массивы данных в требуемом формате; |
| Третий этап (уровень) | Владеть: владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | Обучающийся не владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | Обучающийся удовлетворительно владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | Обучающийся хорошо владеет стандартным и методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | Обучающийся отлично владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|--|---|
| | | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| Первый этап (уровень) | Знать: знать основные системы поиска информации в компьютерных сетях | Обучающийся не знает основные системы поиска информации в компьютерных сетях | Обучающийся удовлетворительно знает основные системы поиска информации в компьютерных сетях | Обучающийся хорошо знает основные системы поиска информации в компьютерных сетях | Обучающийся отлично знает основные системы поиска информации в компьютерных сетях |

| | | | | | |
|--------------------------|--|--|---|--|---|
| Второй этап (уровень) | Уметь: уметь автоматически обрабатывать тексты; | Обучающийся не умеет находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях; | Обучающийся удовлетворительно умеет находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях; | Обучающийся хорошо умеет находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях; | Обучающийся отлично умеет находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях; |
| Третий этап (уровень) | Владеть: владеть навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Обучающийся не владеет методикой навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Обучающийся удовлетворительно владеет навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Обучающийся хорошо владеет навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Обучающийся отлично владеет навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания для зачета являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Критериями оценивания для экзамена являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов; экзамен – максимум 30 баллов; поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания экзамена:

От 0 до 45 – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|-----------------------|--|-------------|---|
| 1-й этап Знания | Знать основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных | ОПК-1 | групповой опрос, индивидуальное задание |
| | Знать: основные системы поиска информации в компьютерных сетях | ПК-8 | групповой опрос, индивидуальное задание |
| | Знать: алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных | ОПК-1 | групповой опрос, индивидуальное задание |
| 2-й этап Умения | Умение представлять информацию и массивы данных в требуемом формате; | ОПК-1 | групповой опрос, индивидуальное задание |
| | Уметь: находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях | ПК-8 | групповой опрос, индивидуальное задание |
| | Уметь: свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве | ОПК-1 | групповой опрос, индивидуальное задание |
| 3-ий этап Владения | Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | ОПК-1 | письменная контрольная работа |
| | Владеть: навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-8 | групповой опрос, индивидуальное задание |
| | Владеть: навыками редактирования и оформления необходимой информации | ОПК-1 | групповой опрос, индивидуальное задание |

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя один теоретический вопрос и один практический.

Перечень вопросов для экзамена:

1. Способы задания языков
2. Формальные грамматики
3. Определение формальной грамматики
4. Назовите основные способы определения формальных языков и их отличия.
5. Дайте определение формальной грамматики.
6. Для чего нужны метаязыки?
7. Чем является формальный язык, порожаемый грамматикой?
8. Определите отношения вывода и назовите отличия, существующие между ними.
9. Для грамматики G3 приведите пример вывода терминальной цепочки, содержащей три знака умножения и два знака сложения.
10. Приведите пример цепочки для грамматики G3, содержащей пять операндов. Осуществите вывод этой цепочки из начального нетерминала.
11. Напишите выражения, удовлетворяющие условиям, приведенным в заданиях 6 и 7, полученные при этом за минимальное число шагов.
12. Напишите выражения, удовлетворяющие условиям, приведенным в заданиях 6 и 7, полученные при этом за максимальное число шагов.
13. Дайте определение распознавателя. Приведите его структуру.
14. Назовите известные Вам классы грамматик с ограничениями на правила. Дайте их определения.
15. Чем отличается язык, определяемый формальной грамматикой, от языка, определяемого распознавателем?
16. Назовите эквивалентные соотношения между определениями формальных языков с помощью распознавателей и грамматик, заданных иерархией Хомского.
17. Опишите с помощью диаграмм Вирта синтаксис языка программирования, заданного вариантом лабораторной работы. Если возникнут проблемы, то переходите к изучению следующей темы. После чего повторите этот шаг.

Образец экзаменационного билета:

| |
|--|
| <p>МИНОБНАУКИ РОССИИ</p> <p>ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»</p> <p>ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p> <p>Дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности»</p> <p>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</p> <p style="text-align: right;">УТВЕРЖДАЮ</p> <p style="text-align: right;">Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения д.ф.н., проф. Морозкина Е.А..</p> <p style="text-align: right;">« ____ » _____ 20__ г.</p> <p>1. Особенности и механизмы информационно-коммуникативных технологий.</p> <p>2. Основы создания сайтов.</p> |
|--|

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:
- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);

- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы для группового опроса

1. Методы автоматического исправления ошибок. Используя базун-грамм Google, таблиц ушумового канала githubкорпусСОСА, вычислите вероятность правильного кандидата для "tu". Проанализируйте его в составе предложения и вычислите максимальный аргумент $P(w|x)$.
2. Лабораторная работа 1 (Good Turing smoothing).
3. Лабораторная работа 2 (Defining the probability of the sentence according to Markov theory)
4. Лабораторная работа 4 (Cocacorus)
5. Выполните лексический и морфологический анализ текста на основе приложения AntConc.

Для успешного выполнения тестовых заданий рекомендуется выполнение практических заданий из Л.Р. Зиндер. Введение в языкознание: Сб. задач. М, 1998 (1987). раздел «Фонетика», «Морфонология» Калабина Н.С. Практикум по введению в языкознание. Разделы «Фонетика», «Письмо».

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

-0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

Индивидуальные задания:

(а) На основе изучения нескольких Интернет-обзоров, содержащих сравнительный анализ возможностей различных поисковых систем (обзоры найти самим, в работе указать какие, т.е. название и адрес) написать обоснование Вашего выбора поисковика, который Вы используете постоянно (либо регулярно, либо чаще остальных). Для этого необходимо описать функциональные возможности данной поисковой системы и сравнить его с другими поисковыми системами по параметрам, представляющим для Вас особую значимость.

(б) На основе изучения информации о назначении и функциональных возможностях Британского национального корпуса (BritishNationalCorpus (BNC) [<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>]) либо Национального корпуса русского языка [<http://www.ruscorpora.ru/>] подробно описать возможные варианты использования данного корпуса филологом (преподавателем иностранного языка (ИЯ), переводчиком) в процессе изучения/преподавания ИЯ, перевода или проведения исследований в области языка. Оба задания №1 и №2 выполняются письменно (набираются на компьютере в текстовом редакторе) и представляются преподавателю. Имя файла должно содержать следующие сведения, разделённые нижним пробелом (_): 1) информацию о модуле (Mod1); 2) информацию о группе (например, gr401); 3) фамилию студента, выполнившего, задание латинскими буквами. Пример имени файла с выполненным заданием: Mod1_gr401_Petrov.

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

Пример рубежной письменной контрольной работы

1. Особенности и механизмы информационно-коммуникативных технологий
2. Акроним: сокращения как пример новых лингвистических форм.
3. Цифровая грамотность и цифровые библиотеки.
4. Презентация и описание MSN
5. Критерии измерения и оценивания интерактивности
6. Электронный дискурс. Интернет-дискурс
7. Предметно-языковые связи
8. Основы создания сайтов.
9. Системы автоматизированного перевода.
10. Сети связи. Основы построения сетей.
11. Защита информации в сетях связи..

Критерии оценки (в баллах): 10 баллов за тест

-7- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 4-7 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

-0-4 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (19.11.2018).
2. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михеева. - Москва : Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602> (19.11.2018).

Дополнительная литература

3. Бовтенко, М.А. Язык пользователя персонального компьютера: учебное пособие / М.А. Бовтенко, Е.В. Кугаевская. – Новосибирск: НГТУ, 2011. – Ч. 2. – 75 с. – ISBN 978-5-7782-1873-4 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библ. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228749>
4. Бойченко, Г.Н. Информационные сервисы Интернет в профессиональной деятельности педагога: учебное пособие / Г.Н. Бойченко. – Новокузнецк: Кузбасская государственная педагогическая академия, 2008. – 106 с. – ISBN 978-5-85117-320-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библ. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=88672>
5. Гафурова, Н.В. Методика обучения информационным технологиям. Теоретические основы: учебное пособие / Н.В. Гафурова, Е.Ю. Чурилова. – Красноярск: СибФУ, 2012. – 111 с. – ISBN 978-5-7638-2234-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библ. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229302> .
6. Гунина, Н.А. Компьютер для работы и досуга = ComputerforWorkandLeisure: учебное пособие / Н.А. Гунина, И.В. Шеленкова, А.А. Шиповская. – Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012. – 137 с. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библ. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277672>
7. Зиндер Л.Р., Бондарко Л.В., Гордина М.В. Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи. Л.,1980.
8. Фомиченко Л.Г. Когнитивные основы просодической интерференции. Монография. Волгоград, 2005.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: http://uisrussia.msu.ru/linguist/B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp
10. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/GERMANSKIE_YAZIKI.html
11. Свободная энциклопедия Википедия.: http://ru.wikipedia.org/wiki/Германские_языки
12. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
13. Лингвоинфо: интернет-журнал: <http://www.lingvoinfo.com>
14. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
15. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
16. Центр лингвистической документации: <http://www.mccme.ru/ling/index.htm>.
17. http://www.nyu.edu/projects/politicsdatalab/localdata/workshops/NLTK_Presentation.pdf

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|--|--------------------|--|
| | | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: Аудитория №10, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет),, Аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>6. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | Занятия лекционного типа | <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> <p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульты переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> |
| | Занятия семинарского типа | <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> |
| | Групповые и индивидуальные консультации | <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> |
| | Текущий контроль и промежуточная аттестация | <p>Аудитория №35 (а) Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17" – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p> |
| | Самостоятельная работа | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «**Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности**»
на 3 семестр
форма обучения очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 1/36 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 18 |
| лекций | 8 |
| практических/ семинарских | |
| лабораторных | 10 |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 18 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | - |

Форма контроля: зачет 3 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «**Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности**»
на 4 семестр
форма обучения очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 2/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 17,2 |
| лекций | |
| практических/ семинарских | |
| лабораторных | 16 |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 18,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | |
| | 36 |

Форма контроля: экзамен: 4 семестр

| № | Разделы и основные дисциплины | Часы | | | | | |
|--------|--|--------|---------------------|---------------------|---|--|--|
| | | Лекции | Лабораторная работа | Семинарские занятия | Самостоятельная работа студентов (кол-во часов) | Текущий контроль | Методическое обеспечение |
| 1. | Формирование электронной коммуникационной среды. Обработка естественного языка. Искусственный интеллект. Проблемы обработки русского языка. | 3 | 4 | - | 6 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
| 2 | Теории вероятностей. Повторение математических формул, применяемых при моделировании (логарифм, факториал, обозначения суммы произведений Σ, Π . | 3 | 4 | | 6 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
| 3 | Системы статистического анализа текста. Теорема Байеса. Шумовой канал. Модель языка. Модель перевода. Модель шифрования. Фертильность. Выравнивание. Формула сглаживания. Параметры моделирования. Система оценки BLEU. Теория неопределенности и ее практическое применение. | 2 | 2 | - | 6 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
| ИТОГО: | | 8 | 10 | - | 18 | | |

| № | Разделы и основные дисциплины | Часы | | | | | |
|----|--|--------|---------------------|---------------------|---|--|--|
| | | Лекции | Лабораторные работы | Семинарские занятия | Самостоятельная работа студентов (кол-во часов) | Текущий контроль | Методическое обеспечение |
| 1. | Системы автоматизированного перевода Memsource, SmartCat | | 6 | - | 6 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
| | | | | | | | |
| 2 | Базы терминов. Базы переводов. Поддерживаемые форматы. | | 6 | | 6 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, |
| | | | | | | | |
| 2 | Создание двуязычного корпуса | | 4 | - | 6,8 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
| | | | | | | | |
| | ИТОГО: | | 16 | - | 18,8 | экзамен | |

Рейтинг-план дисциплины
Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Курс 2, семестр 3

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Формирование электронной коммуникационной среды | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 10 | 2 | 0 | 20 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 30 |
| Модуль 2 Теории вероятностей | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 30 |
| Модуль 3 Системы статистического анализа текста. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 3 | 10 | 2 | 0 | 20 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 40 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение лекционных занятий | | | | -6 |
| Посещение семинарских занятий/ лабораторных работ | | | | - 10 |

Рейтинг-план дисциплины

Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

Специальность: 45.05.01 –Перевод и переводоведение

Курс 2, семестр 4

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Системы автоматизированного перевода Memsource, SmartCat | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 30 |
| Модуль 2 Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 20 |
| Модуль 3 Создание двуязычного корпуса | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 3 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 20 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Экзамен | 30 | | | 30 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение семинарских занятий | | | | -10 |

| | | | | |
|------------------------------|--|--|--|----|
| Посещение лекционных занятий | | | | -6 |
|------------------------------|--|--|--|----|